



Generalitat de Catalunya
Centre d'Estudis Jurídics i
Formació Especialitzada

GEEC CEJFE 2022-77

Barcelona, a data de signatura del prenent document

Reunits

D'una part, la senyora LAURA MARTINEZ PORTELL, directora del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE), amb seu a Barcelona, carrer Pau Claris, 158 amb NIF Q-5850018-B, en nom i representació del mateix, conforme a les atribucions disposades a l'article 9, apartat 2, lletra l) de la Llei 18/1990, de 15 de novembre, de creació del centre, correspon al director/a actuar com a òrgan de contractació en el marc de la legislació sobre la contractació administrativa.

I de l'altra part, el senyor Gustavo-Daniel Bernaus Bottone, amb DNI 47653804 N, com a representant legal de l'empresa STARTUL SL. amb NIF B 63323851 i domicili social a Mataró (08302), al carrer Pablo Iglesias, 63, P1-8, en virtut d'escriptura d'elevació a públic d'acords socials de nomenament d'administrador solidari de la societat STARTUL SL., atorgada en data 28 de desembre de 2020, davant del senyor Albert Domingo Castellá, notari de l'Il·lustre Col·legi de Catalunya, amb número de protocol 1.997.

El contractista declara vigent i no revocat l'esmentat document de representació.

Ambdues parts es reconeixen recíprocament competència i capacitat, per formalitzar el present contracte i,

Manifesten

1r. Que l'expedient objecte d'aquest contracte relatiu al serveis de traducció i correcció dels textos i de les publicacions corresponents a llibres i altres documents, del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada i la despesa que comporta, van ser aprovats per resolució de la directora del CEJFE el 16 de juny de 2022, per un pressupost màxim de licitació de 33.669 euros (21%IVA inclòs), amb càrrec a la partida pressupostària 6150 D/227000800/2150/0000.

2n. Que la celebració d'aquest contracte i la seva adjudicació va ser acordada per resolució administrativa de 10 d'octubre de 2022.

I atorguen els següents pactes,

Primer. L'empresa STARTUL, SL., es compromet a realitzar el serveis de traducció i correcció dels textos i de les publicacions corresponents a llibres i altres documents, del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada, amb estricta subjecció al contingut de la seva oferta, al plec de clàusules administratives particulars, al plec de prescripcions tècniques, als seus annexos i al quadre de característiques, documents contractuals que accepta sense reserves.

Segon. El preu d'aquest contracte, d'acord amb la oferta presentada per STARTUL,SL., és de 19.360 €, del quals 16.000 euros, es corresponen a l'import base i 3.360 euros al 21% d'IVA.

El preu del contracte coincideix amb el pressupost base de licitació, tot i que s'exhaurirà, o no, en funció de la demanda efectiva dels serveis que constitueixen les unitats de la prestació. Per a les comandes que finalment tramiti el Centre d'Estudis i Jurídics i Formació Especialitzada, es prendrà com a referència el preus unitaris que per a cada actuació de traducció/correcció ha ofertat l'empresa adjudicatària i que són:

Actuacions de traducció/correcció	Preu ofertat per paraula (IVA exclòs)	Preu ofertat per paraula (IVA inclòs 21%)
Traducció del català al castellà i viceversa (A -> A)	0,030	0,03630
Traducció de llengua grup B a llengua grup A (B -> A) i viceversa (A->B)	0,060	0,07260
Traducció de llengua grup A a llengua grup C (A -> C) i viceversa (C->A)	0,075	0,09075
Traducció entre llengües grup B (B ->B)	0,070	0,08470
Correcció ortotipografia i gramatical llengua grup A	0,019	0,02299
Traducció altres llengües no contemplades en els apartats anteriors	0,070	0,08470

A: català i castellà

B: anglès, francès, italià, alemany

C: euskera, neerlandès, occità/aranès, gallec, portuguès, búlgar, danès, eslovac, eslovè, estonià, finès, grec, hongarès, letó, lituà, maltès, noruec, polonès, romanès, rus, serbocroat, suec, txec, àrab, hebreu, xinès, japonès, turc, i altres llengües de nivell de dificultat similar.

El contractista emetrà factura quan finalitzi cadascun del treballs que se li encarreguin en el marc del contracte. Les factures es presentaran a la plataforma e.FACT, d'acord amb el que estableix la clàusula trenta-dosena del plec de clàusules administratives particulars.

Tercer. La durada d'aquest contracte serà la compresa entre la data de formalització d'aquest contracte i fins al 31 de desembre de 2022.

Aquest contracte es podrà prorrogar, tal com determina l'apartat D del quadre de característiques que regeix aquesta licitació, per una període màxim de 3 anys.

Quart. Per tal de respondre de l'acompliment d'aquest contracte, l'empresa STARTUL,SL ha autoritzat que es retinguin un total de 800 euros del preu del contracte en concepte de garantia definitiva que es correspon amb el 5% del pressupost base de licitació (IVA exclòs).

Cinquè. Tal com s'indica a l'apartat O del quadre de característiques que regeix aquest contracte no és procedent la revisió de preus.

Sisè. L'adjudicatari pot concertar amb tercers la subcontractació de la realització de la prestació objecte d'aquest contracte, d'acord amb el que es preveu en l'apartat N, i sotmès al compliment dels requisits que s'estableixen en l'article 215.2 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre,

Setè. Són causes de resolució les que estableix l'article 211 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic.

Vuitè. L'adjudicatari declara sota la seva responsabilitat que no es troba sotmès a cap de les prohibicions que, per a contractar amb les administracions públiques, estableix l'article 71 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic,

Novè. Aquest contracte té caràcter administratiu, es regeix pel plec de clàusules administratives particulars, pel plec de prescripcions tècniques les clàusules dels quals es consideren part integrant del contracte i es sotmet en tot el que no estigui establert en aquests, als preceptes de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic, modificada pel Reial Decret 14/2019, de 31 d'octubre, pel qual s'adopten mesures urgents per raons de seguretat pública en matèria d'administració digital, contractació del sector públic i telecomunicacions. Així mateix, les parts queden sotmeses expressament a la normativa del Decret Llei 3/2016, de 31 de maig, de mesures urgents en matèria de contractació pública, del Reial Decret 817/2009, de 8 de maig, pel que es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de 30 d'octubre, de Contractes del Sector Públic, del Reial decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel qual s'aprova el Reglament General de la Llei de contractes de les administracions públiques (RGLCAP), en la part que es manté vigent, modificat pel Reial decret 773/2015, de 28 d'agost, Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades i pel qual es deroga la Directiva 95/46/CE i Ordre PDA/21/2019, de 14 de febrer, per la qual es determina el sistema de notificacions electròniques de l'Administració de la Generalitat de Catalunya i del seu sector públic.

Addicionalment, també es regeix per les normes aplicables als contractes del sector públic en l'àmbit de Catalunya i per la seva normativa sectorial que sigui aplicable. Supletòriament s'apliquen les restants normes de dret administratiu i, en el cas que no se'n tingui, les normes de dret privat.

I perquè així consti tot el que s'ha convingut, els interessats signen aquest contracte.

La directora del Centre d'Estudis
Jurídics i Formació Especialitzada

STARTUL,SL